

ОТЗЫВ

научного руководителя

**о диссертации Ивановой Елизаветы Вячеславовны, представленной на
соискание ученой степени**

**кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 – Русский
язык. Языки народов России, на тему: «Лингвотекстологический анализ
«Епитомий» Константина Арменопула в переводе Епифания
Славинецкого»**

Деятельность Чудовской книжной школы в Москве является предметом интенсивного изучения как филологов, так и историков, поскольку как нельзя лучше иллюстрирует процессы, происходящие в языке и культуре России раннего Нового времени. Вторая половина XVII века - время, давшее старт многим процессам Петровской эпохи. В книжной деятельности Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского осуществляется синтез церковнославянской и западнорусской традиций, классических и новых литературных языков Европы, что приводит к созданию особого феномена - ученого церковнославянского языка. Этот язык в указанный период стремился к полифункциональности, становясь языком науки, в том числе юриспруденции. Последняя сфера активно изучается историками, прежде всего М.В. Корогодиной и Е.В. Беляковой, однако филологи-лингвисты до сих пор не уделяли достаточного внимания поздним переводным церковно-юридическим текстам. Этот пробел призвана устранить работа Е.В. Ивановой, чем, на наш взгляд, обусловлена ее актуальность.

Выбор данной темы потребовал от Е.В. Ивановой углубленного изучения не только церковнославянского языка, исторической грамматики и лексикологии, но и византийского греческого языка, а также текстологии и палеографии. Эти знания Е.В. Иванова получила, обучаясь в бакалавриате филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, а затем в

магистратуре кафедры русского языка по направлению «Историческая русистика и палеославистика».

В диссертации была осуществлена реконструкция этапов истории переводного текста «Епитомий», представлена стемма, показывающая взаимоотношения рукописей перевода, представлен анализ переводческой техники, очерчен лингвистический портрет переводчика - Епифания Славинецкого и редактора - Евфимия Чудовского. Результатом стал новый взгляд на соотношение этих ключевых для развития церковнославянского языка раннего Нового времени фигур. Для получения этих выводов диссертантом была проделана большая работа с рукописями в архивах Москвы и Санкт-Петербурга.

Тщательный, скрупулезно выполненный сопоставительный лингвотекстологический анализ двух переводов позволил автору получить новые результаты, обладающие большой научной ценностью.

Таким образом, диссертационное исследование Елизаветы Вячеславовны Ивановой обладает несомненной актуальностью, научной новизной и теоретической значимостью, существенно обогащая существующие в науке представления о месте и роли перевода «Епитомий» в кругу церковнославянских переводов второй половины XVII века.

Полагаю, что диссертация «Лингвотекстологический анализ «Епитомий» Константина Арменопула в переводе Епифания Славинецкого» Елизаветы Вячеславовны Ивановой отвечает квалификационным требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова, и может быть представлена к защите по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России.

Научный руководитель
доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка
филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова

Пентковская Т.В.